

ROSA CASTRILLÓN

85 Henry Lane Terrace, Toronto, ON, M5A 4B8
rcastri@gmail.com | 514-212-3383 | www.linkedin.com/in/rosa-castrillon

Traductrice trilingue

Espagnol (langue maternelle)/anglais/français

SOMMAIRE DES COMPÉTENCES	ATOUTS DISTINCTIFS
<ul style="list-style-type: none">- Plus d'une vingtaine d'années d'expérience dans le domaine de la traduction, terminologie et révision en espagnol, français et anglais.- Maîtrise en traduction, option terminologie.	<ul style="list-style-type: none">- Traductrice polyvalente, fiable, autonome et talentueuse, ce qui a permis de fidéliser de nombreux clients et d'avoir des recommandations.- Très orientée dans le détail et très organisée, avec une forte capacité à gérer les priorités et à établir les besoins des clients/employeurs; livraison rapide des textes traduits à la satisfaction du client.- Traduction avec succès plus de 400 projets : des rapports, des bulletins d'information, des correspondances, des guides, du matériel de marketing, des spécifications techniques et des questionnaires à des sites Web entiers ainsi que des articles universitaires.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice/Révisseuse pigiste

- Traduire des textes sur les configurations de la relation d'emploi et leurs impacts sur le travail dans les services informatiques, l'industrie du taxi, les services de garde, la chaîne de valeurs du poulet.
- Traduire des pages Web, des exercices de physiothérapie, des blogues, des infolettres, des communiqués, des concours du français vers l'espagnol et de l'anglais vers l'espagnol;
- Traduire et réviser de documents variés de l'anglais vers l'espagnol, de l'anglais vers le français, de l'espagnol vers le français et du français vers l'espagnol, en respectant le plus fidèlement possible le contenu, le contexte et le style du texte de départ;
- Réviser et corriger les textes traduits de l'anglais vers l'espagnol dans le domaine pharmaceutique ainsi que des plans de cours et des brochures.

CLIENTS:

Physiotec, Montréal	2018 à ce jour
DeLamarre Translation, Toronto	
Martine D'Amours, Université Laval	2019
Sommet international des coopératives, Montréal	2011-2018
Services d'interprétation culturelle pour nos communautés (CISOC), Ottawa	
Ic-Axon, Montréal	
Online Learning Centre, Québec	
Moon Consultants, Montréal	

Traductrice, terminologue, professionnelle de recherche

- Traduire de textes académiques et de terminologie sur les défis théoriques et pratiques du renouveau institutionnel et organisationnel en matière de travail et d'emploi à l'ère de la mondialisation (anglais-espagnol-français).
- Faire de recherches terminologiques et élaborer d'entrées terminologiques pour le Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail.
- Traduire de listes d'épicerie : anglais-français vers l'espagnol.

EMPLOYÉS

Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail, Montréal	2011-2019
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, Montréal	2008-2018
Atmalogic, Québec	2011-2012

FORMATION ACADÉMIQUE

Maîtrise en traduction, Option : Recherche-terminologie	2004
Université de Montréal, Montréal	

IMPLICATION SOCIALE

Humanium	2016-2018
Traduire des articles sur l'enfance du français vers l'espagnol	